



GENERAL TERMS OF PURCHASE

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

1. Scope

Unless otherwise agreed upon with Valeo's Purchasing Department (the "Purchasing Department"), these General Terms of Purchase shall apply to all purchases made by Valeo whether they be for tools, machines or equipment, parts, raw materials, other materials, or services (the "Supply" or the "Supplies").

2. Orders

2.1. Purchase Order

Supplies must always be the subject of a purchase order (the "Order"), valid either for a one-off purchase or as a continuous purchase order. Orders shall be made by mail, fax, or any electronic means that has been agreed upon.

2.2. Acceptance of the General Terms of Purchase

The General Terms of Purchase shall be deemed accepted upon receipt of the acknowledgment of receipt attached to the Order, which is to be returned to the Purchasing Department by the supplier (the "Supplier") by mail, fax, or any electronic means that has been agreed upon, at the latest within eight (8) business days from the Order date. These General Terms of Purchase shall prevail over the Supplier's terms of sale. In the absence of an acknowledgment of receipt, the beginning of the performance of the Order shall be deemed an express acceptance of these General Terms of Purchase and shall automatically entail the Supplier's waiver of its own terms and conditions.

1. Tárgy

A Valeo Beszerzési Osztályával ("Beszerzési Osztály") történő eltérő megállapodás hiányában a jelen Általános Szerződési Feltételek alkalmazandók a Valeo valemennyi beszerzésére, így különösen eszközök, gépek, berendezések, alkatrészek, nyersanyagok és egyéb áruk, vagy szolgáltatások ("Termék" vagy "Termékek") beszerzésére.

2. Megrendelés

2.1. Megrendelés

A megrendelések tárgyát ("Megrendelés") a Termékek képezik és szólhatnak egyszeri vagy folyamatos megrendelésre. A Megrendeléseket faxon, postán vagy a megegyezésnek megfelelő elektronikus úton lehet megtenni.

2.2. Általános Szerződési Feltételek elfogadása

A jelen Általános Szerződési Feltételek elfogadottnak minősülnek azáltal, hogy a Megrendeléshez csatolt átvételi bizonylat a Valeo Beszerzési Osztályához visszaérkezik. Az átvételi bizonylatot a szállító ("Szállító") köteles a Megrendelés napjától számított 8 munkanapon belül postán, faxon vagy a pedig megegyezésnek megfelelő elektronikus úton visszaküldeni a Beszerzési Osztály részére. A Szállító értékesítési feltételeire a jelen Általános Szerződési Feltételek az irányadóak. A Megrendelés teljesítésének megkezdése az átvételi bizonylat visszaküldésének a hiányában is a jelen Általános Szerződési Feltételek kifejezett elfogadásának minősül, amellyel a Szállító egyben automatikusan lemond saját értékesítési feltételeinek alkalmazásáról.

Acceptance of these General Terms of

Az Általános Szerződési Feltételek

Purchase shall automatically mean that the Supplier undertakes to comply with the Valeo Production System and the Valeo Quality System, as well as any other Quality control procedure(s) that may be implemented during the Order.

2.3. Supplier's Specific Obligations

2.3.1 The Supplier, a professional in its field, is perfectly aware of the demands and requirements of the Automobile Industry, in particular in terms of quality, cost, and deadlines. The Supplier shall deliver the Supplies in compliance with this Industry's standards and customary practices, as well as with laws, regulations and standards in force concerning health, safety, environmental protection, and labor laws, in particular in each of the countries where the Supplies are manufactured, and the vehicles on which they are used, sold. The Supplier shall hold harmless and defend Valeo from and against any claims arising out of breach of these provisions and shall bear all the direct and indirect consequences thereof.

2.3.2 The Supplier shall deliver the Supplies in compliance with all other documents that govern the relations between Valeo and the Supplier in connection with the Supply and that are complementary to these General Terms of Purchase, in particular the drawings, specifications, list of requirements, etc (the "Documents").

2.3.3 At Valeo's first request, the Supplier undertakes to make any modification to the Supply, to provide any and all information about the Supplies or the Order, and to attest

elfogadásával a Szállító kötelezettséget vállal arra, hogy a Valeonál hatályban lévő Gyártási és Minőségbiztosítási Rendszer (un. "Valeo Production System" és "Valeo Quality System") rendelkezéseit betartja és aláveti magát a Megrendelés során felmerülő minőségellenőrzési eljárás(ok)nak.

2.3. Szállító kötelezettségei

2.3.1 Tekintettel arra, hogy a Szállító az iparágban megfelelő szakismerettel rendelkezik, maradéktalanul tisztában van az autóipar követelményeivel és szükségleteivel, különös tekintettel a minőségi elvárásokra, az árakra valamint a határidőkre. A Szállító a Termékeket az autóipar szabványainak és a szokásos gyakorlatnak megfelelően, továbbá az egészségre, biztonságra, környezetvédelemre, munkaviszonyra vonatkozó jogszabályoknak, előírásoknak és szabványoknak megfelelően szállítja, különös tekintettel azon országok előírásaira, amelyekben a Termékeket előállítják és amelyekben a Termékek felhasználásával előállított gépjárműveket értékesítik. A Szállító köteles a Valeo érdekeit megóvni minden olyan igényrel szemben, amely a jelen rendelkezések megszegésével kapcsolatban merül fel, és viseli valamennyi ilyen igény közvetlen és közvetett következményeit.

2.3.2 A Szállító a Termékeket a jelen Általános Szerződési Feltételeknek, illetve valamennyi olyan dokumentum rendelkezéseinek megfelelően köteles szállítani, amelyek a Termékekkel kapcsolatban a Valeo és a Szállító viszonyát rendezik és amelyek egyben kiegészítik a jelen Általános Szerződési Feltételeket különös tekintettel tervek, specifikációkra és követelmények felsorolására stb. ("Dokumentumok").

2.3.3 A Szállító kötelezettséget vállal arra, hogy a Valeo ilyen irányú első felhívására elvégzi a Termékeken a kívánt változtatásokat, a Termékekre illetve a

to the country of origin of the Supplies and the composition of what is used in the Supplies.

2.3.4 The Supplier shall not modify the Supply in any way, in particular by changing its components, materials, the process(es) used for it, or its place of manufacture without prior approval. within the meaning given in the Valeo Quality Procedures and by customary rules and practices in the Automobile Industry.

2.3.5 The Supplier agrees to deliver the Supply for the needs of the spare parts' market for a period of ten years after the sale of the last vehicle of the model(s) in the range on which said Supply was used

2.3.6 In order to permanently maintain the competitiveness of both the Supply and the Valeo products in which said Supply is used, the Supplier agrees to implement measures to increase productivity continuously. The minimum level of annual productivity for the Supply shall be established by mutual agreement.

2.3.7 Acceptance of the Order shall automatically bind the Supplier to strictly comply with the delivery deadline shown either on the one-off purchase order or on the delivery schedule sent by EDI, WebEDI, or by fax in the event of a continuous order. No early delivery shall be accepted without prior agreement and expenses therefore shall be borne by the Supplier.

The Supplier shall compensate Valeo for all direct and indirect costs resulting from failure to respect the delivery deadline, in particular those related to shutdowns of production or assembly lines at Valeo's facilities or those of its customer(s). Furthermore, Valeo shall have the option to rescind the Order in

Megrendelésekre vonatkozó valamennyi információt rendelkezésre bocsátja, illetve igazolja a Termék származási helyét és összetételét.

2.3.4 A Szállító a Termékeken semmilyen módosítást nem hajthat végre, különösen nem változtathatja meg a Valeo előzetes engedélye nélkül a Termékek összetevőit, az anyagokat, az alkalmazott eljárást vagy a gyártás helyét oly módon, amelynek eredményeképpen a Termék eltér a Valeo Minőségi Eljárásaiban meghatározottaktól valamint az autógyártásban szokásos szabályoktól és gyakorlattól.

2.3.5 A Szállító kötelezettséget vállal arra, hogy a Termékeket az alkatrészpiac igényeinek megfelelően 10 éven keresztül szállítja az utolsó olyan gépkocsitípus(ok) értékesítését követően, amely(ek) gyártásához a Terméket felhasználták.

2.3.6 A Termékek és azon Valeo termékek, amelyek gyártásához a Termékeket felhasználják versenyképességének megtartása érdekében a Szállító kötelezettséget vállal arra, hogy mindent megtesz a hatékonyság folyamatos növelése érdekében. A Termékek éves értékesítési szintjének minimumát a Felek közösen határozzák meg.

2.3.7 A Megrendelés elfogadásával a Szállító egyben kötelezettséget vállal a szállítási határidők szigorú betartására, amely határidő az egyszeri megrendelésben, illetve folyamatos megrendelés esetén az EDI, WebEDI vagy fax útján megküldött szállítási ütemezésben kerül meghatározásra. Előzetes megállapodás hiányában a Szállító előteljesítésre nem jogosult, illetve az előteljesítéssel kapcsolatban felmerült költségek a Szállítót terhelik.

A Szállító köteles megtéríteni a Valeo részére minden, a szállítási határidők be nem tartásával kapcsolatban közvetlenül és közvetetten felmerült kárát, különösen azokat, amelyek a fentiekkel összefüggésben a Valeo, vagy a Valeo vevőinek

accordance with Article 13.2 herein. Any extra cost caused by being forced to order Supplies from a third party shall be borne by the Supplier.

3. Intellectual and Industrial Property Rights

3.1 The Supplier shall be solely responsible to ensure that the production or distribution of the Supply does not infringe any patents, trademarks or copyrights.

3.2 In the event that relating to the breach of patents, trademarks or copyrights legal proceedings are commenced by a third party, the Supplier shall be solely liable for any and all prejudices arising from such breaches. The Supplier shall also be responsible for all direct and indirect damages and costs resulting from Valeo's total or partial failure to fulfil its obligations vis-à-vis its customers.

3.3 In the case of proceedings brought against Valeo relating to the breach of industrial and/or intellectual property rights, Valeo shall be entitled to rescind all Orders and deliveries in progress, without prejudice to and with a reservation of all rights to initiate any legal proceedings against the Supplier.

3.4 In the event of the Supplier's failure to perform any of its obligations relating to an Order, the Supplier specifically authorizes, without any further action necessary, Valeo to manufacture or cause to have manufactured the Supply. The Supplier shall provide to Valeo all the necessary drawings and technical knowledge for the manufacture and shall grant to Valeo the license to use the copyright-protected drawings, and the use right relating to the industrial right-protected

létesítményeinél a gyártás felfüggesztéséből, illetve a gyártáskiesésből származnak. Ezen túlmenően a Valeo a 13.2 pontban foglaltak szerint elállhat a Megrendeléstől. A Termékeknek máshonnan történő beszerzése következtében felmerült további költségek a Szállítót terhelik.

3. Szerzői és iparjogvédelmi jogok

3.1 A Szállító felel azért, hogy a Termék gyártásával vagy forgalmazásával nem sért szabadalmat, védjegyet vagy szerzői jogot.

3.2 Amennyiben harmadik személy a Valeoval szemben igényt érvényesít arra való hivatkozással hogy a Termék szabadalmat, védjegyet vagy szerzői jogot sért, a Szállító köteles helytállni és viselni az eljárás költségeit és a követeléssel kapcsolatban megítélt kártérítést és perköltséget. A Szállító köteles továbbá viselni az abból származó közvetett károkat és költségeket, hogy a Valeo a saját megrendelőivel szemben fennálló kötelezettségeit nem tudja szerződésszerűen teljesíteni.

3.3 Abban az esetben, ha a Valeo ellen szerzői vagy iparjogvédelmi jogok sérelme miatt eljárás indul, a Valeo jogosult a folyamatban lévő megrendelésektől elállni, fenntartva a jogot arra, hogy a Szállítóval szembeni igényét bármilyen törvényes úton érvényesítse.

3.4 Amennyiben a Szállító a megrendelésnek nem tesz eleget, úgy a jelen ÁSZF alapján felhatalmazza a Valeo-t a Termék gyártására vagy mással történő legyártatására és ehhez köteles a Valeo rendelkezésére bocsátani a Termék gyártásához szükséges terveket és ismereteket, továbbá a szerzői jogi jogvédelemben részesített tervek felhasználati jogot, az iparjogi jogvédelemben részesített termékek esetén

materials and technological know-how.

valamint esetleges technológiai know-howra pedig használati jogot enged a Valeo részére.

4. Prices, Invoicing, and Payment Terms

4.1. Prices

Applicable prices shall be those shown on the Order. They shall be firm and may not be revised and shall be understood "Delivery Duty Paid", or "DDP", (as defined in Incoterms 2010 or any subsequent Incoterms that may be substituted for Incoterms 2010), place of delivery. They may not be modified in any way whatsoever without the express agreement of both parties. Neither of the two parties may suddenly stop performing the Order. The party whose price proposal was refused after negotiations in good faith may terminate the Order subject to the conditions set forth herein, but in the event of termination by the Supplier, Valeo must be able to ensure the continuation of the performance of its obligations to its customer(s) until manufacture of the Supply that is the subject of the terminated Order begins once again at another supplier's facilities.

4.2. Invoicing and Payment Terms

All the details shown on the Order that allow the Supplies to be identified and checked shall be shown clearly on the invoice. The invoice must be sent to the address shown on the face of the Order.

Unless stipulated otherwise, the invoices shall be payable by bank-to-bank transfer within ninety (60) days from the receipt of Supplier's invoice. Valeo shall have the option of offsetting amounts owed to it by the Supplier for any reason whatsoever.

5. Packaging and Shipping Documents

4. Ár, Számlázás és Fizetési Feltételek

4.1 Ár

Az alkalmazandó árakat a Megrendelésben kell feltüntetni. Az árak kötöttek, azok nem vizsgálhatók felül, és a teljesítés helye vonatkozásában "DDP"-ként, vagy "Delivery Duty Paid"-ként ("Vámfizetéssel leszállítva") (a 2000. évi Incoterms klauzulák, vagy 2000. évi Incoterms klauzulákat felváltó Incoterms klauzuláknak megfelelően) értelmezendők. A Felek kifejezett megállapodása hiányában az árak nem módosíthatók. Egyik fél sem jogosult a Megrendelés teljesítésének a felfüggesztésére. Az a Fél, akinek az ár felülvizsgálatára vonatkozó javaslatát jóhiszemű tárgyalások során elvetették, az itt leírt feltételeknek megfelelően elállhat a Megrendeléstől azzal, hogy a Szállító csak olyan határidővel és feltételekkel állhat el, amely biztosítja, hogy a Valeo a vevőivel szemben fennálló kötelezettségeinek folyamatosan eleget tudjon tenni, ami azt jelenti, hogy egy másik Szállító ezen Megrendelés tárgyát képező Termékek előállítását megkezdi.

4.2 Számlázás és fizetési feltételek

Valamennyi, a Megrendelésen feltüntetett olyan adatot, amely alkalmas a Termékek azonosítására és ellenőrzésére fel kell a számlán tüntetni. A számlát a Megrendelésen feltüntetett címre kell megküldeni.

Eltérő megállapodás hiányában, a számlát banki átutalás útján kell kiegyenlíteni a számla kézhezvételétől számított kilencven (90) napon belül. A Valeo jogosult a Szállítóval szemben fennálló követeléseit beszámítani

5. Csomagolás és szállítási

dokumentáció

The Supplier shall deliver the Supplies in a packaging that is adapted to the type of Supplies involved, the way they are shipped, and the way they will be stocked, in order to deliver them in perfect condition.

Each packaging unit must legibly show on the outside the notices required by the applicable shipping regulations, as well as any instructions for special conditions required for stocking. These notices shall show the Order number, the batch number, the exact name of the Supplies, the sender and recipient's exact names and addresses, the quantity delivered, and the gross and net weight. Two (2) exact copies of the delivery slip shall accompany the delivery and shall enable the Supplies to be identified, checked as to their quantity, and if applicable, shall include any material safety data sheets

The Supplier shall be financially responsible for any damage (breakage, missing items, partial damage, etc.) to the Supply as a result of inappropriate or inadequate packaging.

6. Delivery

6.1 Supplies shall be delivered to the place of delivery shown on the Order.

6.2 Valeo reserves the right to refuse the Supplies by ordinary letter, fax, or any other electronic means agreed upon in the event the delivery deadline is not respected or that delivery is incomplete or contains more Supplies than ordered or does not comply with the Order and/or the Documents.

6.3 Any Supply that is refused shall be

A Szállító a Termékeket a Termék fajtájának megfelelő csomagolásban szállítja, akként, hogy a csomagolás megfeleljen az adott Termék szállítására és raktározására vonatkozó előírásoknak a Termék kifogástalan állapotban történő szállítása érdekében.

Valamennyi csomagolt egység külsején olvashatóan fel kell tüntetni a szállításra vonatkozó rendelkezések által előírt adatokat, továbbá a raktározásra vonatkozó speciális utasításokat. Ezen közleménynek tartalmaznia kell a Megrendelés számát, a széria számot, a Termék pontos megnevezését, a feladó és a címzett pontos nevét és címét, a szállított mennyiséget valamint a bruttó és nettó súlyt. A Termék és a szállítmány beazonosíthatósága és a minőségvizsgálat elvégzése érdekében a Szállító köteles a szállítmányhoz kettő (2) szállítólevelet mellékelni, amelyekben feltüntetésre kerül a szállított mennyiség, és - amennyiben releváns - a biztonságos kezelésre vonatkozó előírások.

A nem megfelelő csomagolásból eredő károkért a Szállító felel (töréskár, hiány, részleges kár, stb.).

6. Teljesítés

6.1 A Termékeket a Megrendelésben meghatározott helyre kell leszállítani.

6.2 Valeo fenntartja magának a jogot, hogy a Terméket levél, fax vagy megállapodásnak megfelelő elektronikus úton visszautasítsa, amennyiben a szállítási határidőt nem tartották be, a szállítás hiányos vagy a megrendelt mennyiséghez képest több Terméket tartalmaz, vagy nem felel meg a Megrendelésben illetve a Dokumentumokban foglaltaknak.

6.3 Valamennyi visszautasított Terméket

returned to the Supplier at its own expense and risks within eight (8) days from the date of the notice of refusal of delivery.

The Supplier shall indemnify and compensate Valeo for any damage, extra cost or expenses related to its failure to perform its obligation to deliver Supplies that conform exactly to the Order (rejects, stocking, sorting, interim costs, re-work, breakage of tools, breakdowns, and/or line stoppage at Valeo or its customer's facilities, yard campaigns, penalties, ordering Supplies or tools from a third party, etc.).

Valeo shall have the option to rescind the Order in accordance with Article 13.2 herein.

7. Warranties

7.1. Compliance with drawings and specifications

7.1.1 The Supplier, an expert in its field, assumes full responsibility and liability for the Supplies, their design, the manufacturing processes used to produce them, the technical choices to be implemented for their production, and their fitness for the particular purpose for which they are intended.

The Supplier warrants that it is perfectly aware of this, no matter what assistance Valeo may have provided during the development stage of the Supplies. The Supplier warrants the Supplies the conformity of the Supplies in all respect to the Order and/or the Documents from the time of delivery, and shall be liable for this, regardless whether the defect is the result of an error in design, materials, or

a visszautasításra vonatkozó értesítés kézhezvételétől számított nyolc (8) napon belül a Szállító költségén és kockázatára vissza kell küldeni a Szállító részére.

A Szállító köteles megtéríteni a Valeonak minden olyan kárt, extra kiadást vagy költséget, amely a szállítási feltételek be nem tartása következtében merül fel (visszautasítás, tárolás, osztályozás, ideiglenes kiadások, ismételt munka, eszközök törése és/vagy fennakadás mely a Valeo vagy a Valeo vevőinél keletkezik, kötbér, Termékek vagy eszközök harmadik személytől történő megrendelésével kapcsolatban felmerülő többletköltségek, stb.).

A Megrendelés visszautasítása esetén a Valeo jogosult a 13.2 pontban foglaltak szerint elállni a Megrendeléstől.

7. Szavatosság

7.1. Kellékszavatosság

7.1.1 A Szállító, aki az iparágban megfelelő szakértelemmel rendelkezik, felelősséget vállal a Termékekért, azon belül azok formatervezéséért az előállításuk során alkalmazott eljárásért, az alkalmazott technikáért és a célzott felhasználásnak történő megfeleléséért. A Szállító kijelenti, hogy ezen követelményekkel teljes mértékben tisztában van függetlenül a Valeonak a Termékek kifejlesztése során történő esetleges közreműködésétől.

A Szállító szavatol azért, hogy a Termékek a szállításkor megfelelnek a Megrendelésnek illetve a Dokumentációknak, függetlenül attól, hogy a hiba a formatervezés, a nyersanyag vagy az előállítási eljárás hibájából ered, rejtett vagy olyan hibának minősül, amit a Valeonak fel kellett volna ismernie.

manufacturing, is - a hidden or obvious defects.

7.1.2 The Supplier hereby represents and warrants that it shall adequately package and mark the Supply, and shall indemnify and hold Valeo harmless from any and all damages resulting from the inadequacy or lack of proper packaging or markings.

7.1.3 The Supplier shall indemnify and hold Valeo harmless with respect to any and all actions initiated against Valeo in connection with any goods manufactured by Valeo using the defective Supply.

7.2. Compliance with laws and regulations

7.2.1 The Supplier represents and warrants that the delivered Supply meets all requirements arising from the laws, regulations and standards in force, in particular with regard to hygiene, safety and protection of the environment.

7.2.2 The Supplier shall indemnify and hold Valeo harmless from any and all actions resulting from non-observance or the breach or the lack of adequate knowledge by the Supplier of these provisions, and agrees to bear any and all financial and other consequences thereof.

7.3 Breach of warranties

7.3.1 Valeo shall promptly notify the Supplier in writing of any breach or default which has been detected and at the same time Valeo shall indicate its warranty claim.

7.3.2 In case of a breach of warranties, Valeo shall have the right to request the reduction of the price of the Supply, the repair of the defect or the replacement of the

7.1.2 A Szállító szavatosságot vállal a Termék megfelelő csomagolásáért, jelzésekkel való ellátásáért, illetve helytállni köteles a nem megfelelő csomagolásból, nem megfelelő vagy hiányzó jelzésekből eredő károkért.

7.1.3 A Szállító helytállni köteles minden olyan igénnyel szemben, amit a Valeoval szemben az általa a hibás Termék felhasználásával gyártott termék kapcsán érvényesítenek.

7.2 Jogszatosság

7.2.1 A Szállító szavatol azért, hogy a Termék mindenkor megfeleljen a hatályos jogszabályi előírásoknak, szabványoknak, különösen, de nem kizárólagosan a higiéniai, biztonsági és környezetvédelmi előírások tekintetében.

7.2.2 A Szállító helytállni köteles minden olyan igénnyel szemben amelyet a Valeoval szemben a fenti jogszabályi előírások, szabványok be nem tartása vagy a Szállító általi nem vagy nem megfelelő ismerete miatt érvényesítenek.

7.3 Szerződésszegés, hibás teljesítés

7.3.1 A Valeo az észlelt minőségi hibát a Szállítóval a legrövidebb időn belül írásban közli és egyben szavatossági igényét is megjelöli.

7.3.2 Hibás teljesítés esetén a Valeo a - választása szerint - kérheti a Termék árának leszállítását, a Termék kicserélését illetve kijavítását.

Supply.

7.3.3 In the event the Supplier does not timely fulfill its obligations regarding the repair or the replacement of the Supply, or does not fulfill its above obligations within the set deadline, Valeo shall be entitled to repair or have the Supply repaired at Supplier's cost, or to rescind the order. The Supplier shall promptly reimburse Valeo's expenses incurred in connection with the purchase of the Supply from another supplier. Such expenses may be set off against the purchase price.

7.3.4 In the event of repeated breach of warranties, following a written notice, Valeo shall be entitled to rescind the not-yet-delivered portion of the purchase order.

7.3.5 Valeo, in addition to its warranty rights, shall be entitled to request the compensation of its damages and the reimbursement of its expenses incurred in connection with any breach of warranties. This shall include, but not be limited, to damages incurred due to the stoppage of production occurred at Valeo or at its customers' sites and premises.

7.4 Express warranty (Guarantee)

7.4.1 The Supplier shall expressly warrant (guarantee) the compliance of the performance for a period of six months commencing as of the performance.

7.4.2 The Supplier may be released from liability only in the event the Supplier can prove that the cause of the breach or default occurred following the performance.

7.4.3 Pursuant to the express warranty,

7.3.3 Amennyiben a Szállító a kicserélésre vagy kijavításra vonatkozó kötelezettségét nem vagy késedelmesen teljesíti, illetve a fenti kötelezettségeinek nem tesz határidőben eleget, a Valeo a Szállító költségére a kijavítást maga is elvégezheti vagy mással elvégeztetheti, illetve jogosult az egyedi megrendeléstől elállni. A Szállító köteles a fedezeti vétel többletköltségeit a Valeo részére megtéríteni. A Valeo jogosult a költségeit a vételár terhére beszámítani.

7.3.4 Ismételt hibás teljesítés esetén a Valeo - írásbeli figyelmeztetést követően - jogosult a megrendelt, de még nem szállított termékmennyiség vonatkozásában a megrendeléstől elállni.

7.3.5 A Valeo - a szavatossági jogainak érvényesítésén kívül - követelheti a Szállítótól a hibás teljesítésből eredő kárainak és költségeinek a megtérítését. Ez vonatkozik a Valeonál vagy a Valeo megrendelőinél bekövetkezett, az üzem működésének megszakadásából származó károkra is.

7.4 Jótállás

7.4.1. A Szállító a teljesítéstől számított hat hónapos időtartamra jótállási kötelezettséget vállal a hibátlan teljesítésért.

7.4.2 A Szállító a hibátlan teljesítésért való felelősség alól csak akkor mentesül, ha bizonyítja, hogy a hiba oka a teljesítés után keletkezett.

7.4.3 A jótállás alapján a Valeo azokat a

Valeo may have the same warranty claims as in the event of the breach of warranties, however, Valeo may refuse to accept the delivery of the Supply and demand its replacement within 8 (eight) days, in particular, but not exclusively, in the following cases:

- (i) non-conformity of the Supply with respect to the quantity or quality specifications indicated in the Order,
- (ii) non-compliance with the dates and delivery hours.

7.4.4 In addition Valeo shall be entitled to rescind the Order, and to purchase from another source at Supplier' expenses.

7.4.5 Valeo shall be entitled to select whether or not to pursue an action on the basis of the breach of warranties or pursuant to the express warranty granted hereby.

7.5 Implied Warranty

7.5.1 Pursuant to Act X of 1993 on Implied Warranty, the Supplier shall be liable for all damages which have been caused in connection with a default with respect to the Supply and shall indemnify Valeo against all damages arising from any such defects.

7.5.2 The Supplier shall indemnify Valeo for the expenses incurred in connection with the mitigation of the damages caused by the default Supply.

8. **Insurance**

szavatossági jogokat érvényesítheti, amelyek őt a hibás teljesítés esetén megilletik, a Termék átvételét azonban megtagadhatja és 8 (nyolc) napon belül történő kicserélést kérhet, különösen - de nem kizárólagosan - az alábbi esetekben:

- (i) amennyiben a Termék nem felel meg a Megrendelésben szereplő mennyiségi és minőségi előírásoknak;
- (ii) amennyiben a szállítás nem a kikötött időpontban vagy nem az üzleti órákban történik.

7.4.4 A Valeo jogosult továbbá a megrendelésétől elállni és a hibásan teljesített Termék helyett a Szállító költségére máshonnan beszerezni.

7.4.5 A Valeo választhat, hogy hibás teljesítés esetén a szavatossági jogait vagy a jótállás alapján fennálló jogait érvényesíti.

7.5 Termékfelelősség

7.5.1 A termékfelelősségről szóló 1993. évi X. tv. alapján a Szállító felelős minden olyan kár megtérítéséért, amelyet a Termék hibájával összefüggésben keletkezett és amely megtérítésére harmadik személyek a Valeoval szemben igényt érvényesítenek, továbbá helytáll a Valeo terhére megítélt kártérítés megfizetéséért.

7.5.2 A Valeo által a hibás termékek által okozható károk elhárítása érdekében foganatosított intézkedések költségeit a Szállító köteles megtéríteni.

8. **Felelősségbiztosítás**

The Supplier shall take out an insurance policy with a reputedly solvent insurance company, in compliance with Valeo conditions and shall provide proof thereof at first request. This insurance shall in no event constitute a limitation of the Supplier's liability.

9. Non-transferability [“Intuitu Personae Contract”] - Subcontracting

9.1 The Supplier may not transfer any of its rights and obligations arising from the Order or any part thereof, without Valeo's prior, authorization.

9.2 In the event direct or indirect control of the Supplier is changed or its business is sold or transferred, Valeo shall have the option of canceling the Orders in progress in accordance with Article 13.2 herein.

9.3 The Order may not be subcontracted by the Supplier, whether in full or in part, directly or indirectly, without Valeo's prior, express authorization.

Should the Supplier be authorized to subcontract all or any part of the Order to a third party, the Supplier shall remain solely and fully responsible and liable to Valeo for performance of the Order and these General Terms of Purchase. The Supplier shall compensate and hold Valeo harmless from any claim from the subcontractors.

10. Confidentiality

A Szállító köteles tevékenységével okozott károk biztosítására a Valeo feltételeinek megfelelően felelősségbiztosítást kötni egy közismerten fizetőképes biztosítóval és a Valeo kérésére köteles a biztosítási kötvényt és a biztosítási díj befizetéséről szóló igazolást a Valeo részére azonnal bemutatni. Ezen biztosítás a Szállító felelősségét semmilyen esetben nem korlátozhatja.

9. Jogok és kötelezettségek átruházása - Közreműködő igénybevétele

9.1 A Valeo előzetes hozzájárulása nélkül a Megrendelésből származó jogok és kötelezettségek még részben sem ruházhatók át harmadik személyre.

9.2 Amennyiben a Szállító közvetett vagy közvetlen befolyást biztosító részesedése megváltozik vagy üzletága értékesítésre vagy átruházásra kerül, a Valeo a választása szerint a 13.2 pontnak megfelelően elállhat a folyamatban lévő Megrendeléstől.

9.3 A Szállító a Valeo előzetes kifejezett hozzájárulása nélkül sem közvetett, sem pedig közvetlen módon nem jogosult a teljesítéshez vagy a részleges teljesítéshez közreműködőt igénybe venni.

A Valeo jóváhagyásával a Megrendelés részbeni vagy egészbeni teljesítésére igénybevett közreműködőért a Valeoval szemben a Szállító helytállni köteles, és vállalja, hogy a közreműködővel kötendő szerződésben a jelen Általános Szerződési Feltételek rendelkezéseit a közreműködővel betartani rendeli. A Szállító helytállni tartozik a közreműködő által a Valeoval szemben érvényesített igényekért.

10. Titoktartás

10.1 All information provided to the Supplier by Valeo or one of its affiliates or representatives, including, but not limited to, technical, industrial, commercial, or financial information, no matter how said information may have been provided (orally, in writing, or other), including but not limited to the designs, drawings, descriptions, specifications, reports, microfilms, computer disks, software and documentation related thereto, samples, prototypes, etc. shall be confidential (the "Information").

The Information shall also include information of which the Supplier's employees or agents, suppliers, subcontractors, representatives, and/or permanent or temporary collaborators may become aware during the Order.

10.2 The Information may only be used in connection with the Order. The Supplier shall take all measures to ensure that no Information is disclosed or revealed to a third party.

Any failure to comply with this obligation of confidentiality shall result in the application of Article 13.2 herein.

10.3 This obligation of confidentiality shall remain in effect for a term of five (5) years after termination of the Order for any reason whatsoever. Once the Order is finished or in case Valeo rescinds the Order, the Supplier shall, at first request, return to Valeo all documents related to the Order, whether confidential or not. The Supplier may not keep any copy unless Valeo has granted its

10.1 A Valeo, annak leányvállalata vagy képviselője által a Szállító részére átadott valamennyi információ így a teljesség igénye nélkül, a technikai, ipari, kereskedelmi vagy pénzügyi információ tekintet nélkül az átadás módjára (szóban, írásban vagy egyéb módon), valamint a design, tervek, leírások, specifikációk, jelentések, microfilmek, cd-k, software-ek és az ezekről szóló dokumentumok, minták, prototípusok, stb. ("Információk") bizalmasan kezelendők.

Az Információk körébe tartoznak azok az ismeretek is, amelyek a Szállító alkalmazottainak, megbízottainak, beszerzőinek, közreműködőinek, képviselőinek, és/vagy állandó vagy ideiglenes együttműködő partnereinek a Megrendelés teljesítésével kapcsolatban jutott a tudomására.

10.2 Az Információk csak a Megrendelés teljesítésével összefüggésben használhatók fel. A Szállító köteles mindent megtenni annak érdekében, hogy az Információk harmadik személyek részére ne válhassanak hozzáférhetővé.

A jelen titoktartási kötelezettség megszegése a 13.2 pont alkalmazhatóságát vonja maga után.

10.3 A titoktartási kötelezettség a felek között fennálló jogviszony teljes időtartama alatt, továbbá a megszűnést követő öt (5) éven keresztül fennáll. A Megrendelés teljesítését, vagy az esetleges elállást követően, a Szállító a Valeo első felhívásra köteles a Megrendeléssel kapcsolatos valamennyi dokumentumot visszaszolgáltatni, tekintet nélkül azok

prior, express authorization to do so.

bizalmas jellegére. A Valeo előzetes hozzájárulása nélkül a Szállító a dokumentumok másolati példányait nem jogosult megtartani.

11. Transfer of Ownership/Risks

11. Tulajdonjog és a kárveszély átszállása

11.1 Valeo shall become the owner of the Supply immediately upon take over of possession. The Supplier may not establish any liens or encumbrances on the Supply. Any stipulation reserving ownership rights shall be null and void.

11.1 A Valeo a Termék átvételekor megszerzi a Termék tulajdonjogát. A Szállító nem alapíthat a Termékre zálogjogot, azt nem terhelheti meg. Tulajdonjog bármilyen fenntartása érvénytelen.

11.2 During the Order and prior to delivery, Valeo reserve the right to audit all manufacturing processes for the Supplies and the Supplies themselves on the Supplier's premises or those of its subcontractors, if applicable. The Supplier hereby agrees to grant Valeo free access to its premises at any time and to ensure that Valeo has free access to its subcontractors' premises and to give Valeo the possibility of testing the Supplies without said testing limiting in any way the Supplier's liability or warranties.

11.2 A Megrendelés során - a szállítást megelőzően - a Valeo jogosult arra, hogy a Termékek gyártásával kapcsolatos valamennyi eljárást illetve a Termékeket ellenőrizze a Szállító vagy - szükség szerint - az közreműködők létesítményeiben. A Valeo jogosult a Szállító létesítményébe bármikor belépni, illetve a Szállító köteles lehetővé tenni, hogy a Valeo az alvállalkozóinak a létesítményeibe bármikor beléphessen, továbbá köteles biztosítani, hogy a Valeo a Termékeket korlátozás nélkül tesztelhesse. A Valeo által végzett termék tesztelés a Szállító felelősségét semmilyen formában nem korlátozza.

11.3 Risks of loss of the Supplies shall be transferred when delivery of the Supplies is accepted, no matter what delivery conditions may be shown on the Order.

11.3 A kárveszély függetlenül a Megrendelésben szereplő szállítási feltételektől a Termékek átvételekor száll át.

12. Molds, Tools, and Other Specific Equipment

12. Formák, eszközök és más speciális berendezések

12.1 All molds, tools, and other specific equipment provided by Valeo for the needs of the Supplies (the "Equipment") shall remain Valeo's exclusive property. The same shall be

12.1 A Valeo által a Termékek előállítása érdekében a Szállító rendelkezésére bocsátott formák illetve minták, eszközök és más berendezések ("Berendezés") a Valeo

true for Equipment created at Valeo's request and on its behalf, as it is created, including as well as the related intellectual or industrial property rights.

In all cases, the Equipment shall be deemed as a subject of a gratuitous borrowing at the Supplier's premises for the purpose of the Order, even in the absence of any specific agreement. The Equipment may only be used for the needs of the Order and may not be lent, made available to a third party, reproduced, or copied. At the Supplier's expense, the Equipment shall be marked by an easily visible non-removable identity plate that shall state: "Property of Valeo – may not be sold, transferred, or pledged". The Equipment may not be pledged and/or granted as security. Valeo may take the Equipment back at any time.

12.2. As the borrower of the Equipment, the Supplier shall warrant its perfect servicing, well-keeping, verification, and maintenance so as to prevent any deviations in the manufacturing process or breakdown in supply, and shall provide a precise and detailed inventory of it at Valeo's first request and as often as necessary.

The Supplier shall be responsible for replacing the Equipment in the event of loss, theft, destruction, or premature wear and tear. In connection with this, the Supplier shall take out all necessary insurance policies covering risks and damage that the Equipment may cause to third parties and shall provide proof of said insurance at Valeo's first request.

kizárólagos tulajdonát képezik. Ugyanez vonatkozik a Valeo megrendelésére készített Berendezésekre, illetve a vonatkozó szerzői és iparjogvédelmi jogokra.

A Szállító létesítményeiben elhelyezett Berendezés minden esetben - külön megállapodás hiányában is - a Megrendelés teljesítése céljából ellenérték fizetése nélkül a Szállító részre kölcsönbe adott Berendezésnek minősül. Ezen Berendezéseket csak a Megrendelés céljának megfelelően lehet használni, nem lehet kölcsönbeadni, harmadik személy részére hozzáférhetővé tenni, után gyártani vagy másolni. A Szállító köteles saját költségén a Berendezést jól látható és el nem távolítható módon, az alábbi azonosító felirattal ellátni: "Valeo tulajdona - nem idegeníthető el, nem ruházható át, illetve nem terhelhető meg." A Berendezések nem terhelhetők meg illetve nem adhatók biztosítékként. A Valeo jogosult a Berendezést bármikor visszakövetelni.

12.2 A Szállító, mint a Berendezés kölcsönvevője, köteles a Berendezést szervizelni, őrizni, rendszeresen felülvizsgálni és karbantartani a gyártási eljárás zavartalansága illetve szállításban történő fennakadások megelőzése érdekében, valamint mindenkor köteles a Valeo első felhívására pontos és részletes leltárt átadni.

Szállító köteles a Berendezés elvesztése, lopás, károsodás vagy a idő előtti elhasználódása esetén saját költségén a Berendezést pótolni. A Szállító köteles a Berendezéssel harmadik személyeknek okozott károk megtérítésére felelősség biztosítást kötni és a biztosítás megkötésére vonatkozó igazolást a Valeo részére első felhívásra bemutatni.

Upon the termination of the Order for any reason whatsoever, the Supplier shall return the Equipment to Valeo in full ownership at its first request.

13. Termination - Rescission

13.1. Termination

13.1.1 The continuous Order is placed for an unlimited period of time and the quantities for which Valeo commits itself shall be those shown on the delivery schedules. Valeo may terminate the continuous Order at any time by certified letter with return receipt subject to prior notice of three (3) months. The notice period may be reduced by express agreement of the parties in the event of an emergency. During the notice period, the Order must be performed in accordance with the contractual terms and conditions that are in effect at the time of notice of termination is sent, in particular regarding price. Termination of the Order shall not give rise to any indemnity or compensation being owed to the Supplier for any reason whatsoever.

13.1.2 The one-off purchase Order is placed for a limited period of time and may not be renewed.

13.2. Rescission in the event of breach

Valeo may, upon its notice in writing by way of certified letter with return receipt to the Supplier rescind the Order if the Supplier fails to perform or observe any of its contractual obligations, provided that the Supplier fails to remedy such breach within eight (8) days of receipt of such notification requiring it to do so. Valeo shall have the right to pursue any and all remedies for such

A Szállító köteles a Berendezést a Felek között fennálló jogviszony bármely okból történő megszűnése esetén a Valeo első felhívására a Valeo részére visszaszolgáltatni.

13. Felmondás - Elállás

13.1 Felmondás

13.1.1 A folyamatos Megrendelés határozatlan időre szól és a Valeo által megrendelt mennyiség a szállítási ütemezésben feltüntetett mennyiség. A Valeo a folyamatos Megrendelést három (3) hónapos felmondási idővel ajánlott tértivevényes levél útján bármikor felmondhatja. A felmondási idő szükséghelyzetben a Felek kifejezett megállapodása útján lerövidíthető. A felmondási idő alatt a Megrendelést teljesíteni kell a felmondási értesítés megküldésének idejében hatályos szerződési feltételeknek megfelelően, különösen az ár vonatkozásában. A Megrendelés felmondására a Szállító semmilyen körülmények között nem alapíthat kárigényt.

13.1.2 Az egyszeri Megrendelés határozott időtartamra szól, amelyet nem lehet meghosszabbítani.

13.2 Szerződésszegés következtében történő elállás

A Szállító bármely szerződésszegése esetén a Valeo jogosult írásban, ajánlott tértivevényes levél útján a Megrendeléstől elállni, amennyiben a Szállító a Valeo erről szóló értesítésének kézhezvételét követő nyolc (8) napon belül a szerződésszegést nem orvosolja. Ebben az esetben a Valeo jogosult a szerződésszegéssel összefüggésben valamennyi, a vonatkozó jogszabályok által

breach as are permitted by applicable law.

lehetővé tett jogorvoslatot igénybevenni.

14. Miscellaneous

14. Vegyes rendelkezések

14.1 If any of the provisions of these General Terms of Purchase shall be held invalid or unenforceable, the remaining provisions shall remain in full force and effect.

14.1 Amennyiben a jelen Általános Szerződési Feltételek bármely rendelkezése részlegesen érvénytelen, az nem érinti a többi rendelkezés érvényességét és hatályosságát.

14.2 Failure by Valeo at any time to exercise any of its rights under these General Terms of Purchase, the Order and/or the Documents shall not be deemed a waiver thereof, nor shall such failure in any way prevent Valeo from subsequently asserting or exercising such rights.

14.2 Amennyiben a Valeo nem él a jelen Általános Szerződési Feltételekben, a Megrendelésben vagy a Dokumentumokban meghatározott jogaival az nem jelenti az ezen jogokról történő lemondást és nem akadályozhatja Valeot a későbbi jogérvényesítésben.

14.3 The Supplier shall make no reference to its commercial relations with Valeo without Valeo's prior, express authorization.

14.3 A Szállító a Valeoval fennálló szerződéses kapcsolatát nem használhatja fel referenciaként a Valeo előzetes kifejezett hozzájárulása nélkül.

14.4 These General Terms shall be governed by and construed in accordance with Hungarian law.

14.4 A jelen Általános Szerződési Feltételek rendelkezései vonatkozásában a magyar jog vonatkozó szabályai az irányadók.

14.5 Valeo and Supplier shall use their best efforts to resolve informally any disputes that may arise hereunder. In the event they cannot agree on an informal resolution, all disputes arising out of or relating to these General Terms of Purchase shall be referred and submitted exclusively for arbitration to the Permanent Arbitration Court attached to the Hungarian Chamber of Commerce and Industry (A Magyar Kereskedelmi és Ipari Kamara mellett működő Állandó Választottbíróság) in accordance with its rules. The language of the proceedings shall be English and the place of the arbitration

14.5 A Valeo és a Szállító a jelen Általános Szerződési Feltételekkel kapcsolatos vitás ügyeiket elsősorban egyeztető tárgyalások útján rendezik. Az egyeztető tárgyalások sikertelensége esetére a felek a jogvita rendezésére alávetik magukat a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara mellett működő Állandó Választottbíróság kizárólagos hatáskörének és illetékességének. A Választottbíróság saját szabályzata szerint jár el, az eljárás nyelve az angol nyelv, és az eljárás helye Budapest.

shall be in Budapest.

14.6 These General Terms of Purchase are drawn up in Hungarian and in the English language. In case of any difference between the two versions, the English version shall prevail.

Updated: April, 2013

14.6 A jelen Általános Szerződési Feltételek magyar és angol nyelven készült. A két változat közötti eltérés esetén az angol nyelvű változat az irányadó.

Aktualizálva: 2013. áprilisában